

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.11.2024 18:55:24
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Профессионально-ориентированная коммуникация иностранного языка: лингводидактика и перевод</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчики	<i>Федюченко Л.Г., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
Отсутствуют.

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	УВ №2, Лабораторное занятие 2 «Научный перевод»	Перевод отдельных предложений с учетом контекстуального значения широкозначных слов, общенаучной лексики, требований русского научного стиля	Письменный перевод	2	5
2.	УВ №3, Лабораторное занятие 3 «Научный перевод»	Перевод английских высказываний на русский язык, содержащих многокомпонентные терминологические словосочетания, перевод отраслевой терминологии.	Письменный перевод	2	5
3.	УВ № 5, Лабораторное занятие 5 «Виды сокращенного письменного перевода»	Выполнение поэтапного реферативного перевода: выделение ключевой информации в тексте оригинала, составление плана текста оригинала, применение приема лексической компрессии.	Письменный перевод	2	5
4.	УВ № 6, Лабораторное занятие 6 «Разновидности сокращенного письменного перевода»	Выполнение поэтапного аннотационного перевода: выделение ключевой информации в тексте оригинала, составление плана текста оригинала, применение приема лексической компрессии.	Письменный перевод	2	5

5.	УВ № 9, Лабораторное занятие 9 «Перевод публицистических текстов»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод отдельных высказываний, обращая внимание на повышение категоричности русского высказывания в результате снятия модальной оценки. 2. Перевод отдельных высказываний, обращая внимание на необходимость повышения роли действующего лица и тем самым категоричности русского высказывания посредством замены страдательного залога действительным. 	Письменный перевод	2	5
6.	УВ № 10, Лабораторное занятие 10 «Перевод публицистических текстов»	Полный письменный перевод публицистического текста.	Письменный перевод	2	5
7.	УВ №13, Лабораторное занятие 13 «Технический перевод»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Закрепление навыков поиска специализированной технической информации, работа с ГОСТами. 2. Составление терминологического глоссария. 3. Письменный перевод технического текста. 	Письменный перевод	2	5
8.	УВ №16, Лабораторное занятие 16 «Редактирование переводного текста»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выделение ошибок в переводах. 2. Классификация ошибок. 3. Корректурная работа. 	Отредактированный текст перевода	2	7

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

- Задания должны быть оформлены в письменном виде.

- Задание должно сопровождаться устным комментарием, в котором нужно обосновать выбор переводческой стратегии, приёмов перевода, принципов редактирования.
- Если перевод выполняется с применением систем ИИ, нужно указать название системы, предъявить первичный перевод системы ИИ, предъявить вариант перевода, в который были внесены исправления, объяснить суть и причину внесенных изменений, указать степень самостоятельности выполненного перевода.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Диф. зачет проходит в письменной форме, одно задание на выбор:

1. Полный письменный перевод с английского языка на русский язык научного текста.
2. Сокращенный письменный перевод с английского языка на русский язык — аннотационный перевод научного текста.
3. Полный письменный перевод с английского языка на русский язык публицистического текста.
4. Полный письменный перевод с английского языка на русский язык технического текста.
5. Вычитка и редактирование ошибок в тексте перевода.

Для подготовки к переводу студенты в режиме самоподготовки просматривают презентации по практическим занятиям, высланные преподавателем в Яндекс мессенджере в группу.

Критерии оценки полного письменного перевода:

«Отлично»:

- Отсутствие критических ошибок: стилевых, смысловых, фактических.
- Не более трёх (3) лексических ошибок: несогласование, не сочетаемость, ошибки в выборе словарного эквивалента.
- Не более трёх (3) грамматических ошибок: ошибки в порядке слов, отсутствие / неуместное членение предложения, неадекватные грамматические замены, ошибки в переводе инфинитивных и причастных оборотов.
- Не более трёх (3) графических ошибок: ошибки в графическом оформлении текста, пунктуационные ошибки.

«Хорошо»:

- Отсутствие критических ошибок или не более трёх (3): стилевых, смысловых, фактических.
- Не более пяти (5) лексических ошибок: несогласование, не сочетаемость, ошибки в выборе словарного эквивалента.
- Не более пяти (5) грамматических ошибок: ошибки в порядке слов, отсутствие / неуместное членение предложения, неадекватные грамматические замены, ошибки в переводе инфинитивных и причастных оборотов.
- Не более пяти (5) графических ошибок: ошибки в графическом оформлении текста, пунктуационные ошибки.

«Удовлетворительно»:

- Наличие критических ошибок (не более пяти): стилевых, смысловых, фактических.
- Более пяти (5) лексических ошибок: несогласование, не сочетаемость, ошибки в выборе словарного эквивалента.
- Более пяти (5) грамматических ошибок: ошибки в порядке слов, отсутствие / неуместное членение предложения, неадекватные грамматические замены, ошибки в переводе инфинитивных и причастных оборотов.

- Более пяти (5) графических ошибок: ошибки в графическом оформлении текста, пунктуационные ошибки.

«Неудовлетворительно»:

- Наличие критических ошибок (более пяти): стилевых, смысловых, фактических.
- Более пяти (5) лексических ошибок: несогласование, не сочетаемость, ошибки в выборе словарного эквивалента.
- Более пяти (5) грамматических ошибок: ошибки в порядке слов, отсутствие / неуместное членение предложения, неадекватные грамматические замены, ошибки в переводе инфинитивных и причастных оборотов.
- Более пяти (5) графических ошибок: ошибки в графическом оформлении текста, пунктуационные ошибки.
- Не перевод отдельных участков текста.
- Не перевод всего текста.

Критерии оценивания реферативного и аннотационного переводов

«Отлично»:

- Перевод полностью соответствует формальным требованиям: объём текста не превышает установленного параметра; библиографические данные оформлены согласно стандартным требованиям; текст перевода оформлен графически правильно.
- В переводе отражена ключевая информация: общая тема, цель и задачи исследования, методы исследования, результаты (теоретические и эмпирические), область применения полученных результатов и дальнейшее их применение (при наличии подобной информации в тексте оригинала).
- В переводе отсутствуют критические ошибки: стилевые, смысловые, фактические.
- В переводе нет или прослеживается не более трёх некритических ошибок: несогласование, несочетаемость, пунктуационные ошибки.

«Хорошо»:

- Перевод полностью соответствует формальным требованиям: объём текста не превышает установленного параметра; библиографические данные оформлены согласно стандартным требованиям; текст перевода оформлен графически правильно.
- В переводе ключевая информация отражена не в полном объёме, т. е. отсутствует один обязательный элемент реферата / аннотации: общая тема, цель и задачи исследования, методы исследования, результаты (теоретические и эмпирические).
- В переводе отсутствуют критические ошибки: стилевые, смысловые, фактические.
- В переводе нет или прослеживается не более пяти некритических ошибок: несогласование, несочетаемость, пунктуационные ошибки.

«Удовлетворительно»:

- Перевод не полностью соответствует формальным требованиям: объём текста превышает установленный параметр (превышение составляет более 10 знаков); библиографические данные оформлены с нарушениями стандартных требований; текст перевода оформлен графически неправильно.
- В переводе ключевая информация отражена не в полном объёме, т. е. отсутствует один или два обязательных элемента реферата / аннотации: общая тема, цель и задачи исследования, методы исследования, результаты (теоретические и эмпирические).
- В переводе прослеживаются критические ошибки: стилевые, смысловые, фактические (не более трёх).
- В переводе прослеживаются некритические ошибки: несогласование, несочетаемость, пунктуационные ошибки (5-10 ошибок).

«Неудовлетворительно»:

- Перевод не соответствует формальным требованиям: объём текста превышает установленный параметр (превышение составляет более 10 знаков); библиографические данные оформлены с нарушениями стандартных требований; текст перевода оформлен графически неправильно.
- В переводе ключевая информация отражена не в полном объёме, т. е. отсутствует два и более обязательных элемента реферата / аннотации: общая тема, цель и задачи исследования, методы исследования, результаты (теоретические и эмпирические).
- В переводе полностью не отражена ключевая информация текста оригинала.
- В переводе прослеживаются критические ошибки: стилевые, смысловые, фактические (более трёх).
- В переводе прослеживаются некритические ошибки: несогласование, несочетаемость, пунктуационные ошибки (более 10 ошибок).
- Перевод не выполнен.

Критерии оценивания задания по редактированию

«Отлично»:

- В тексте перевода найдено от 80% до 100% ошибок от общего числа.
- Правильно определен тип каждой ошибки или не менее 80% ошибок.
- Редактирование проведено корректно с минимальными изменениями.
- Отредактирован текст целиком.

«Хорошо»:

- В тексте перевода найдено от 90% до 70% ошибок от общего числа.
- Правильно определен тип каждой ошибки или не менее 70% ошибок.
- Редактирование проведено корректно с минимальными изменениями.
- Отредактирован текст целиком.

«Удовлетворительно»:

- В тексте перевода найдено от 60% до 50% ошибок от общего числа.
- Правильно определен тип каждой ошибки или не менее 50% ошибок.
- Редактирование проведено корректно, но со значительными изменениями.
- Отредактирован текст целиком.

«Неудовлетворительно»:

- В тексте перевода не найдены ошибки или менее 50% ошибок от общего числа.
- Неправильно определен тип каждой ошибки или менее 50% ошибок.
- Редактирование проведено некорректно (появились новые ошибки или необоснованные замены).
- Текст отредактирован не полностью.
- Отсутствие редактирования: текст переписан заново.